

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 163

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonstte personen;
Straatsburg, 21 maart 1983*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1983, 74.

Het Verdrag is voorts nog ondertekend voor de volgende Staten:

Zwitserland	21 maart 1983
Frankrijk ¹⁾	27 april 1983
Liechtenstein	3 mei 1983
Spanje ²⁾	10 juni 1983
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	25 augustus 1983
Cyprus	27 februari 1984
Italië	20 maart 1984
Noorwegen	8 maart 1985
Turkije	19 juni 1985
Ierland	20 augustus 1986

¹⁾ Onder de volgende verklaringen:

«La France indique qu'elle examinera la possibilité de ratifier la Convention à la lumière des déclarations effectuées au titre de l'article 3.3 par l'ensemble des Etats Parties à la Convention.

La France interprète le paragraphe 3 de l'article 9 et le paragraphe 1 de l'article 10 comme signifiant que l'Etat d'exécution est seul compétent pour prendre à l'égard du condamné détenu les décisions de suspension et de réduction de peine et pour déterminer toutes les autres modalités d'exécution de la peine, sans que soient remises en cause, dans leur principe, la nature juridique et la durée de la sanction prononcée par la juridiction de l'Etat de condamnation.»

en het volgende voorbehoud:

«A l'article 23, la France émet une réserve sur la compétence d'un comité d'experts, le CDPC, pour connaître du règlement amiable des difficultés d'application de la Convention.»

2) Onder de volgende verklaringen:

Article 3, paragraphe 3

L'Espagne exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9, 1, b, dans ses relations avec les autres Parties.

Article 3, paragraphe 4

Aux fins de la présente Convention l'Espagne considérera comme ressortissant toute personne à laquelle le Code Civil Espagnol (Livre I, Titre I) attribuera cette qualité.

Article 16, paragraphe 7

Aux fins de l'article 16,7, l'Espagne exige que lui soit notifié tout transit d'un condamné au dessus de son territoire par la voie aérienne.

Article 17, paragraphe 3

L'Espagne exige que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans la langue espagnole.»

Spanje heeft in juni 1987 doen weten dat de autoriteit bedoeld in artikel 5 van het Verdrag is: Secretario General Técnico, Ministerio de Justicia, San Bernardo, 47, E-28015 Madrid.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1983, 74.

In artikel 18, derde lid, eerste regel, dienen de woorden „Lid-Staat die” te worden vervangen door „ondertekende Staat die daarna”.

D. PARLEMENT

Artikel 1 van de Rijkswet van 10 september 1986 (*Stb.* 460, *Pb. Ned. Art.* 161) luidt:

„Het op 21 maart 1983 te Straatsburg tot stand gekomen Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen, waarvan de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands zijn geplaatst in *Tractatenblad* 1983, 74, wordt goedgekeurd voor het gehele Koninkrijk.”

Deze Rijkswet is gecontrasigneerd door de Minister van Justitie F. KORTHALS ALTES en de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie: Kamerstukken II 1983/84, 1984/85, 18 128 (R 1238); Hand. II 1985/86, blz. 4835; Kamerstukken I 1985/86, nr. 189a; Hand. I 1985/86, blz. 1401.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding

of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Zweden ¹⁾	9 januari 1985
Frankrijk ²⁾	11 februari 1985
Spanje ³⁾	11 maart 1985
de Verenigde Staten van Amerika	11 maart 1985
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ⁴⁾	30 april 1985
Canada	13 mei 1985
Cyprus	18 april 1986
Oostenrijk ⁵⁾	9 september 1986
Denemarken ⁶⁾	16 januari 1987
Turkije ⁷⁾	3 september 1987
het Koninkrijk der Nederlanden ⁸⁾	30 september 1987
(voor Nederland)	

¹⁾ Onder de volgende verklaringen:

Article 3, paragraph 4

The Swedish Government declared that, for its part, the term "national" for the purposes of the Convention should also be taken to cover aliens domiciled in the administering State.

Article 5, paragraph 3

The Swedish Government indicated that requests and other communications should be sent and received by the Ministry for Foreign Affairs.

Artikel 9, paragraph 4

The Swedish Government declared that, for its part, only the conversion of sentence can be applied in cases such as are referred to in the said paragraph.

Article 17, paragraph 3

The Swedish Government declared that requests and information transmitted to Sweden – if not written in Danish, English, Norwegian or Swedish – should be translated into Swedish or English."

²⁾ Onder de volgende verklaringen:

«La France interprète le paragraphe 3 de l'article 9 et le paragraphe 1 de l'article 10 comme signifiant que l'Etat d'exécution est seul compétent pour prendre à l'égard du condamné détenu les décisions de suspension et de réduction de peine et pour déterminer toutes les autres modalités d'exécution de la peine, sans que soient remises en cause, dans leur principe, la nature juridique et la durée de la sanction prononcée par la juridiction de l'Etat de condamnation.

Conformément à l'Article 3, paragraphe 3, de la Convention, la France entend exclure l'application de la procédure prévue à l'article 9, paragraphe 1, alinéa b, dans ses relations avec les autres Parties.»

en het volgende voorbehoud:

«A l'article 23, la France émet une réserve sur la compétence d'un comité d'experts, le Comité Directeur pour Problèmes Criminels, pour connaître du règlement amiable des difficultés d'application de la Convention.»

3) Onder herhaling van de bij de ondertekening afgelegde verklaringen (zie rubriek B hierboven).

4) Onder de volgende verklaringen:
«Article 3, paragraph 3

The United Kingdom intends to exclude the application of the procedure provided for in Article 9(1)(b) in cases when the United Kingdom is the administering State.

Article 3, paragraph 4

For the purposes of this Convention "national" means, in relation to the United Kingdom, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom consider appropriate having regard to any close ties which that person has with the United Kingdom; and, in relation to any territory to which the application of this Convention is extended in accordance with Article 20(2), any person who is defined as a national in relation to that territory at the time of such extension.

Article 17, paragraph 3

In cases where a State has made a declaration under this Article that it requires requests for transfer and supporting documents to be accompanied by a translation into its own language or into a language or languages other than English, the United Kingdom requires, on the basis of reciprocity, that requests for transfer and supporting documents from such States shall be accompanied by a translation into the English language.

Article 20, paragraph 2

The United Kingdom reserves the right to extend the Convention at a later date to any territory for whose international relation the Government of the United Kingdom are responsible.".

5) Onder de volgende verklaringen:
«Article 9

L'Autriche appliquera, en principe, la procédure prévue à l'Article 9, paragraphe 1, alinéa b, – Article 11 –. L'application de la procédure prévue à l'Article 9, paragraphe 1, alinéa a, – Article 10 –, ne sera pourtant pas exclue dans des cas où l'autre Etat Contractant n'est pas disposé à appliquer la procédure prévue à l'Article 9, paragraphe 1, alinéa b, – Article 11 –, et où l'intérêt d'un transfèrement prévaut.

Article 16

L'Autriche exige d'être notifiée du transit par la voie aérienne de personnes condamnées. Le transit par la voie aérienne ne sera pas autorisé lorsqu'il s'agit du transfèrement d'un ressortissant autrichien.

Article 17

Les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui, si elles ne sont pas faites en langue allemande, française ou anglaise, doivent être accompagnées d'une traduction dans une de ces langues.».

6) Onder de volgende verklaringen:

«En vertu de l'Article 3, paragraphe 3 de la Convention, le Danemark fait une déclaration attestant que l'exécution sur son territoire de condamnations acquises à l'étranger se fera selon les dispositions de l'Article 9, paragraphe 1.b. et de l'Article 11 de cette Convention sur la conversion de la condamnation et que les décisions sur la conversion interviendront sous forme de jugements. Toutefois, le Ministère danois de la Justice pourra, si sans cela le transfèrement au Danemark d'une personne condamnée s'avère impossible,

décider, en vertu de l'Article 3, alinéa 3, de la loi N° 323 du 4 juin 1986 sur l'exécution internationale de condamnations, etc., que l'exécution de la condamnation acquise à l'étranger se fasse selon les dispositions de l'Article 9, paragraphe 1.a. et de l'Article 10 de la Convention sur la poursuite de l'exécution. Dans ce cas, il faudra adapter la sanction conformément aux dispositions de l'Article 10, paragraphe 2, de la Convention, et les décisions sur l'adaptation devront intervenir sous forme de jugements.

Le Danemark fait, en outre, aux termes de l'Article 3, paragraphe 4, de la Convention, une déclaration attestant que par le terme «ressortissant» (ad Article 3, paragraphe 1.a.) il faudra entendre les personnes ayant la nationalité danoise ou bien les personnes ayant leur résidence permanente sur le territoire du royaume de Danemark (y inclus les îles Féroé et le Groenland).

Le Danemark fait, de plus, aux termes de l'Article 17, paragraphe 3, une déclaration attestant que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui seront accompagnées d'une traduction dans la langue danoise, dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe, ou bien en norvégien, suédois ou allemand.

Par ailleurs, aux termes de l'Article 20 de la Convention, le Danemark fait la déclaration selon laquelle ce texte ne s'appliquera ni aux îles Féroé, ni au Groenland.»

7) Onder de volgende voorbehouden:

– In accordance with Article 5, paragraph 3, communications relating to the application of this Convention shall be done through Diplomatic Channel.

– In accordance with Article 17, paragraph 3, requests for transfer and supporting documents will be accompanied by a translation into Turkish.

– Costs of transfer, as foreseen in Article 17, paragraph 5, shall be borne either by the Administering State or, according to the relating provision of the Turkish legislation, if an agreement can be established between the two parties, by the Sentencing State.”

8) Onder de volgende verklaringen:

1. With regard to Article 3, paragraph 4 of the Convention: As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the term “national” should include all those who fall under the provisions of the Act governing the position of Moluccans of 9 September 1976, (Bulletins of Acts, Orders and Decrees 468), as well as aliens or stateless persons whose only place of ordinary residence (résidence habituelle) is within the Kingdom and who, according to a statement to this effect issued to the government of the sentencing State by the Netherlands Government, do not, under the terms of the present Convention, lose their right of residence in the Kingdom as a result of the execution of a punishment or measures.

2. With regard to Article 17, paragraph 3 of the Convention: Documents submitted to the Kingdom should be drawn up in Dutch, French, English or German, or accompanied by a translation in one of the above four languages.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 19 van het Verdrag heeft de vol-

gende staat een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Finland¹⁾ 29 januari 1987

¹⁾ Onder de volgende verklaringen:

«a) Conformément à l'Article 3(4), la Finlande entend par le terme «ressortissant» un ressortissant de l'Etat d'exécution et les étrangers qui ont leur domicile dans l'Etat d'exécution.

b) Conformément à l'Article 17(3) les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui doivent être faites dans la langue finnoise, suédoise, anglaise ou française, ou être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.».

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 18, tweede lid, in werking getreden op 1 juli 1985 voor Frankrijk, Spanje, de Verenigde Staten van Amerika en Zweden.

Voor iedere ondertekenende Staat die na 11 maart 1985 zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van die akte.

Voor iedere toetredende Staat treedt het Verdrag ingevolge artikel 19, tweede lid, in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag voor Nederland op 1 januari 1988 in werking treden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 20, tweede lid, heeft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland het Verdrag toepasselijk verklaard op:

het eiland Man 19 augustus 1986¹⁾
(m.i.v. 1 december 1986)

Anguilla	} 21 januari 1987 ²⁾ (m.i.v. 1 mei 1987)
Britse Gebied in de Indische Oceaan . .	
de Cayman-eilanden	
de Falkland-eilanden	
Gibraltar	
Montserrat	
het eiland Pitcairn	

Henderson	} 21 januari 1987 ²⁾ (m.i.v. 1 mei 1987)
Ducie en Oeno-eilanden	
St. Helena en onderhorigheden	
de Soevereine bases Akrotiri en Dhekelia op Cyprus	

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

"I further declare in accordance with Article 3 (4), that for the purpose of this Convention "National" means, in relation to the Isle of Man, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom considers appropriate having regard to any close ties which that person has with the Isle of Man."

²⁾ Onder de volgende verklaring:

"I further declare in accordance with Article 3, paragraph 4, of the said Convention that, for the purposes of the said Convention, the term "national" means, in relation to each of the Territories specified above, a person who is a British Citizen or a British Dependent Territories Citizen by virtue of a connection with that Territory, or any other person whose transfer to the Territory appears to the officer for the time being administering the Government of that Territory to be appropriate having regard to any close ties which that person has with that Territory."

J. 'GEGEVENS

Zie *Trb.* 1983, 74.

Voor het op 28 mei 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafrechtelijke vonnissen zie ook *Trb.* 1987, 162.

In *Stb.* 1986, 464 is geplaatst de Wet van 10 september 1986, houdende regelen betreffende de overname van de tenuitvoerlegging van de Nederlandse strafrechtelijke beslissingen naar het buitenland (Wet overdracht tenuitvoerlegging strafvonnissen). Deze Wet zal op 1 januari 1988 in werking treden ingevolge Koninklijk besluit van 3 oktober 1987 (*Stb.* 448).

Uitgegeven de eenentwintigste oktober 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK